

**No. 47281**

---

**Argentina  
and  
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic  
and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for the creation of  
an Argentine-Venezuelan cooperation fund for industrial development. Caracas,  
22 January 2009**

**Entry into force:** *22 January 2009 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 19 March 2010*

---

**Argentine  
et  
Venezuela (République bolivarienne du)**

**Mémorandum d'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le  
Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela pour la création  
d'un fonds de coopération Argentine-Venezuela pour le développement indus-  
trial. Caracas, 22 janvier 2009**

**Entrée en vigueur :** *22 janvier 2009 par signature, conformément à l'article XII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 19 mars 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA  
PARA LA CREACIÓN DE UN FONDO DE COOPERACIÓN  
ARGENTINO-VENEZOLANO PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados las "Partes";

**CONSIDERANDO** el creciente nivel de integración industrial entre los dos países;

**TENIENDO EN CUENTA** la voluntad política de ambos Gobiernos de profundizar el proceso de integración;

**TOMANDO** en consideración los esfuerzos realizados hasta ahora para acercar a los productores industriales de ambos países, proceso que se ha intensificado con numerosas visitas de empresarios de los más variados rubros, de acuerdo al gran potencial de complementación industrial;

**CONSCIENTES** de que, para apoyar este proceso de integración se hace necesario contar con instrumentos que permitan a las pequeñas y medianas empresas adentrar en el mercado internacional en igualdad de condiciones con las firmas de mayor envergadura ya establecidas;

**ENTENDIENDO** que, para lograr este último objetivo, el instrumento más adecuado es un mecanismo financiero que dé a ambos Gobiernos la capacidad de dar beneficios a las pequeñas y medianas empresas industriales que estén dispuestas a encarar la integración en su ramo de actividad;

**CONVENCIDAS** de que este tipo de cooperación redundará en fructíferos y significativos beneficios para ambos países en el nivel de actividad y en el nivel de vida de sus pueblos;

Han decidido suscribir el presente Memorándum de Entendimiento en lo siguientes términos:

**ARTÍCULO I**

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto establecer la voluntad de las Partes de realizar los estudios técnicos de factibilidad económica y financiera necesarios que permitan impulsar la pronta

creación de un Fondo Argentino-Venezolano, para el desarrollo de proyectos de integración productiva de micro, pequeñas y medianas empresas, de conformidad con las legislaciones internas de ambos países y de acuerdo a criterios a establecer entre ambas Partes.

## **ARTÍCULO II**

Las Partes acuerdan constituir una Comisión Técnica encargada de realizar los estudios necesarios para la creación de dicho Fondo, así como también el cronograma de trabajo, el presupuesto de gastos y los aportes financieros necesarios para su funcionamiento.

La Comisión Técnica estará conformada, por parte de la República Argentina, por representantes del Ministerio de Economía y Finanzas; y por parte de la República Bolivariana de Venezuela, por representantes del Ministerio del Poder Popular para Economía y Finanzas, los cuales serán designados en un plazo no mayor de quince (15) días hábiles, contados a partir de la fecha de la firma del presente instrumento.

La Comisión Técnica estará bajo la coordinación del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y del Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela.

## **ARTÍCULO III**

El Fondo estará destinado a apoyar proyectos de cooperación económica en el que estén involucradas micro, pequeñas y medianas empresas argentinas o venezolanas; con particular énfasis en el marco de la transferencia de tecnología y conocimiento.

## **ARTÍCULO IV**

Los beneficios para las pequeñas y medianas empresas involucradas se harán en forma de préstamos con tasas preferenciales, que se comenzarán a devolver después de un período de gracia determinado para cada proyecto específico.

## **ARTÍCULO V**

Para cada proyecto se firmará un instrumento específico que tenga en cuenta las particularidades de las firmas involucradas, de la actividad industrial que se decida impulsar y que establezca los montos y plazos de los préstamos.

## **ARTÍCULO VI**

En relación al ámbito de aplicación o alcance de la cooperación económica prevista en el presente Memorándum de Entendimiento, la misma se definirá posteriormente en los instrumentos de carácter internacional que contemplen la ejecución de los proyectos enunciados en el mismo.

## **ARTÍCULO VII**

Queda entendido expresamente que el presente Memorándum de Entendimiento, no genera obligaciones ni derechos para ninguna de las Partes; salvo el compromiso de ambas de impulsar lo establecido en el presente documento.

## **ARTÍCULO VIII**

El presente instrumento, así como las medidas adoptadas en su ámbito, no perjudicarán las obligaciones contraídas por ambos países en los instrumentos internacionales de los cuales formen parte.

## **ARTÍCULO IX**

Los gastos que se generen con ocasión de la ejecución del presente Memorándum de Entendimiento, serán asumidos individualmente por las Partes, de conformidad con sus disponibilidades presupuestarias.

## **ARTÍCULO X**

Las controversias que puedan surgir con motivo de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento serán solucionadas por las Partes de manera amistosa a través de negociaciones directas por la vía diplomática.

## **ARTÍCULO XI**

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el Artículo XII de este instrumento.

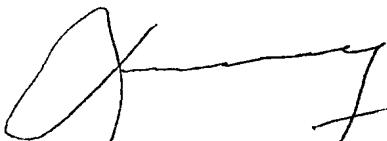
## ARTÍCULO XII

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma, y tendrá una duración de un (1) año, prorrogable automáticamente por iguales períodos, a menos que una de las Partes, notifique a la otra por escrito y por la vía diplomática su intención de no prorrogarlo.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Memorándum de Entendimiento, a través de notificación escrita, por la vía diplomática.

Suscrito en Caracas, el 22 de enero de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República  
Argentina



Jorge Taiana  
Ministerio de Relaciones  
Exteriores, Comercio Internacional  
y Culto

Por el Gobierno de la República  
Bolivariana de Venezuela



Cesar Giral  
Director Ejecutivo del FONDEM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE CREATION OF  
AN ARGENTINE-VENEZUELAN COOPERATION FUND FOR INDUS-  
TRIAL DEVELOPMENT**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter known as “the Parties”,

Considering the growing level of industrial integration between the two countries,

Taking into account the political will of the two Governments to deepen the process of integration,

Taking into consideration the efforts made to date to bring the industrial producers of the two countries closer together, a process which has been intensified with numerous visits of business people from the most widely varying sectors, in line with the major potential for merging in the industrial sphere,

Aware that to support this process of integration there is a need for instruments that will make it possible for small- and medium-sized enterprises to enter the international market on equal terms with the larger firms already in existence,

Understanding that the most appropriate way to achieve this latter objective is through a financial mechanism which will give both Governments the capacity to provide support to the small- and medium-sized enterprises that are ready to pursue integration within their sphere of activity,

Convinced that this type of cooperation will provide fruitful and significant benefits for both countries, both in their level of activity and in the standard of living of their peoples,

Have decided to subscribe to the present Memorandum of Understanding under the following terms:

*Article I*

The present Memorandum of Understanding has the objective of giving form to the will of the Parties to undertake the requisite technical studies of economic and financial feasibility to make it possible to promote the rapid creation of an Argentine-Venezuelan Fund, for the development of projects for productive integration of micro-, small- and medium-sized enterprises in accordance with the domestic legislation of the two countries and in agreement with criteria to be established between the two Parties.

*Article II*

The Parties agree to set up a Technical Commission with the responsibility of carrying out the studies necessary for the creation of such a Fund, as well as setting the timetable of the work, the budget and the financial contributions needed for the operation of the Fund.

The Technical Commission will comprise, from the Argentine Republic, representatives of the Ministry of Economy and Finance and from the Bolivarian Republic of Venezuela representatives of the Ministry of the People's Power for Economy and Finance, who will be nominated within a period of no more than fifteen (15) working days counted from the date of signature of the present instrument.

The Technical Commission will be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of the People's Power for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela.

*Article III*

The Fund will have the objective of supporting projects of economic cooperation involving micro-, small- and medium-sized enterprises from Argentina or Venezuela, with particular emphasis on the framework for transfer of technology and knowledge.

*Article IV*

The support to the small- and medium-sized enterprises involved will take the form of loans at preferential rates, which will commence being repaid following a grace period stipulated for each specific project.

*Article V*

For each project a specific instrument will be signed taking into account the particular features of the firms involved, specifying the industrial activity which it has been decided to promote and establishing the amounts and timeframes of the loans.

*Article VI*

The scale of application or reach of the economic cooperation provided for in the present Memorandum of Understanding shall be defined subsequently in the instruments of international character which will cover the implementation of the projects described in them.

*Article VII*

It is specifically understood that the present Memorandum of Understanding does not create obligations or rights for either of the Parties, except for the commitment of both of them to promote what is contained in the present document.

*Article VIII*

The present instrument, as well as the measures taken under it, shall not jeopardize the obligations entered into by the two countries in the international instruments to which they are party.

*Article IX*

The costs which arise from the implementation of the present Memorandum of Understanding shall be taken on individually by the Parties, in conformity with their budgetary capacities.

*Article X*

Any disagreements which may arise relating to the interpretation or implementation of the present Memorandum of Understanding shall be resolved by the Parties on an amicable basis in direct negotiations through the diplomatic channel.

*Article XI*

The present Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force in conformity with the terms expressed in Article XII of this instrument.

*Article XII*

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall have a period of validity of one (1) year, renewable automatically for periods of the same duration unless one of the Parties notifies the other in writing and through the diplomatic channel of its intention not to renew it.

Either of the Parties may denounce the present Memorandum of Understanding at any moment, by way of written notification through the diplomatic channel.

SIGNED at Caracas on 22 January 2009 in two (2) originals in the Spanish language,  
both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA  
Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

CESAR GIRAL  
Executive Director of FONDEM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA POUR LA CRÉATION D'UN FONDS DE COOPÉRATION ARGENTINE-VENEZUELA POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant le niveau croissant de l'intégration industrielle entre les deux pays,

Tenant compte de la volonté politique des deux Gouvernements d'approfondir le processus d'intégration,

Prenant en considération les efforts réalisés jusqu'à présent pour rapprocher les producteurs industriels des deux pays, processus qui s'est intensifié par de nombreuses visites d'entrepreneurs dans les domaines les plus variés, en vertu du grand potentiel de complémentarité industrielle,

Conscients que, pour soutenir ce processus d'intégration, il est nécessaire de compter sur des instruments qui permettent aux petites et moyennes entreprises de pénétrer le marché international aux mêmes conditions que les firmes de plus grande envergure qui y sont déjà établies,

Comprenant que, pour atteindre ce dernier objectif, l'instrument le plus adéquat est un mécanisme financier qui donne aux deux Gouvernements la capacité d'accorder des avantages aux petites et moyennes entreprises disposées à affronter l'intégration dans leur secteur d'activité,

Convaincus que ce type de coopération sera fructueuse et rentable pour les deux pays sue le plan des activités et pour le niveau de vie de leur population,

Sont convenus de souscrire le présent Mémorandum d'Accord selon les termes suivants :

*Article premier*

Le présent Mémorandum d'Accord a pour objet d'établir la volonté des Parties de réaliser les études techniques de faisabilité économique et financière nécessaires afin de pouvoir stimuler la création à court terme d'un Fonds argentin-vénézuélien, dans le but de concevoir des projets d'intégration productive de micro, petites et moyennes entreprises, conformément au droit interne des deux pays et en vertu des critères que les Parties conviendront entre elles.

*Article II*

Les Parties conviennent de créer une Commission technique chargée de réaliser les études nécessaires pour la création dudit Fonds, ainsi que pour établir un plan de travail, le budget des frais et les apports financiers nécessaires à son fonctionnement.

La Commission technique comprendra, dans le cas de la République argentine, des représentants du Ministère de l'économie et des finances et, dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela, des représentants du Ministère du pouvoir populaire pour l'économie et les finances; ceux-ci seront désignés dans un délai maximum de quinze (15) jours ouvrables, à compter de la date de la signature du présent Accord.

La Commission technique dépendra de la coordination du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et du Ministère du pouvoir populaire pour les relations extérieures de la République bolivarienne du Venezuela.

*Article III*

Le Fonds visera à soutenir des projets de coopération économique qui impliquent des micros, petites et moyennes entreprises argentines ou venezueliennes, en insistant tout particulièrement sur le transfert de technologie et de connaissance.

*Article IV*

Les avantages pour les petites et moyennes entreprises concernées se manifesteront sous forme de prêts à des taux préférentiels, qu'elles commenceront à rembourser après une période de grâce déterminée pour chaque projet précis.

*Article V*

Chaque projet fera l'objet d'un accord individuel, qui tiendra compte des particularités des sociétés impliquées, de l'activité industrielle que les Parties décideront d'encourager et qui établira les montants et les échéances des prêts.

*Article VI*

En ce qui concerne le champ d'application ou l'étendue de la coopération économique visée par le présent Mémorandum d'Accord, celle-ci sera définie ultérieurement dans les accords à caractère international qui viseront l'exécution des projets annoncés dans le présent Mémorandum.

*Article VII*

Il est expressément entendu que le présent Mémorandum d'Accord ne génère ni obligations ni droits pour aucune des Parties, si ce n'est l'engagement des deux Parties de favoriser les mesures qui y sont stipulées.

*Article VIII*

Le présent instrument, de même que les mesures adoptées conformément à ses dispositions, ne portera pas atteinte aux obligations contractées par les deux États dans le cadre des accords internationaux dont ils sont signataires.

*Article IX*

Les frais occasionnés par l'exécution du présent Mémorandum d'Accord seront assumés individuellement par les Parties, conformément à leurs disponibilités budgétaires.

*Article X*

Les différends qui pourraient surgir quant à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum d'Accord seront résolus à l'amiable par les Parties, par le biais de négociations directes transmises par la voie diplomatique.

*Article XI*

Le présent Mémorandum d'Accord pourra être modifié sur consentement mutuel entre les Parties. Dans ce cas, les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions établies à l'article XII du présent instrument.

*Article XII*

Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée d'un (1) an; il sera automatiquement prorogé pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties ne通知 à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de ne pas le renouveler.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'Accord, sur notification écrite transmise par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Caracas, le 22 janvier 2009, en deux (2) exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

CESAR GIRAL

Directeur exécutif du FONDEM